

Etat d'Israël
Ministère de l'Éducation

Type d'examen : *Bagrouit*

Session de l'examen : hiver 2019

Questionnaire n° 1272

Traduction française (4)

מדינת ישראל

משרד החינוך

סוג הבחינה: בגרות

מועד הבחינה: חורף תשע"ט, 2019

מספר השאלון: 1272

תרגום לצרפתית (4)

Tanakh

pour nouveaux immigrants

תנ"ך

לעולים חדשים

Instructions au candidat

א. Durée de l'examen : une heure et demie.

ב. Structure du questionnaire et barème de notation :

Ce questionnaire comporte une partie.

Au total — 100 points

ג. Matériel auxiliaire autorisé :

Un Tanakh complet en hébreu, sans commentaires et sans ajouts.

Il est permis d'utiliser un Tanakh traduit.

Il est permis d'utiliser un Tanakh incluant des cartes géographiques.

Il est permis de se servir d'un dictionnaire

langue étrangère-hébreu / hébreu-langue étrangère.

ד. Instructions supplémentaires :

(1) Ne copiez pas la question ; indiquez seulement son numéro.

(2) Concentrez-vous sur le sujet.

Prêtez attention à votre écriture, à l'orthographe et à la ponctuation.

Note : Dans les extraits du Tanakh, le nom divin figure sous la forme 'ה.

Tout ce que vous voulez écrire en tant que brouillon (plans, calculs, etc...), doit être écrit dans votre cahier d'examen uniquement, sur des pages séparées.

Indiquez "טייטש" en haut de chaque page de brouillon. Écrire des notes de brouillon sur d'autres feuilles que celles du cahier d'examen, risque d'entraîner votre disqualification!

Bonne chance!

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שעה וחצי.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה פרק אחד.

סך-הכול — 100 נקודות

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

תנ"ך עברי שלם בלי פירושים ובלי תוספות.

מותר להשתמש בתנ"ך מתורגם.

מותר להשתמש בתנ"ך שיש בו מפות.

מותר להשתמש במילון לועזי-עברי / עברי-לועזי.

ד. הוראות מיוחדות:

(1) אל תעתיק את השאלה; כתוב את מספרה בלבד.

(2) התרכז ב**נושא**. שים לב לכתב, לכתוב ולפסיק.

הערה: בקטעים מן התנ"ך השם המפורש בא בצורת ה'.

כתוב במחברת הבחינה בלבד, בעמודים נפרדים, כל מה שברצונך לכתוב כ**טייטה** (ראשי פרקים, חישובים וכדומה).

רשום "טייטה" בראש כל עמוד טייטה. רישום טיטות כלשהן על דפים שמחוץ למחברת הבחינה עלול לגרום לפסילת הבחינה!

בהצלחה!

Questions

Répondez au paragraphe א - **question obligatoire** (60 points), et à l'un des paragraphes ב ou ג (40 points).

1. Lisez שמות, י"ט, 1 à 6 ; ויקרא, י"ט, 1 à 4 et 9 à 14.

שמות, י"ט, 1 à 6

א בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לַעֲצַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֲדָן מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה
ב בָּאוּ מִדְבַּר סִינַי: וַיִּסְעוּ מִרְפִּידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי וַיַּחֲנוּ
ג בַּמִּדְבָּר וַיַּחֲזִק שֵׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הָהָר: וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים
ד וַיִּקְרָא אֵלָיו ה' מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב
ה וְתֹגִיד לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם
וְאֲשָׂא אֶתְכֶם עַל־כְּנָפֵי נְשָׁרִים וָאֲבֵא אֶתְכֶם אֵלַי: וְעַתָּה
ו אִם־שָׁמַעְתֶּם תִּשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְשִׁמַּרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וְהָיִיתֶם לִי
ז סֻגְלָה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָל־הָאָרֶץ: וְאַתֶּם תִּהְיוּ לִי מִמְּלַכַת
ח כְּהֹנִם וְגוֹי קָדוֹשׁ אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּדְבֹּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

ויקרא, י"ט, 1 à 4

א וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
ב וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדָשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:
ג אִישׁ אִמּוֹ וָאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־שִׁבְתִּי תִשְׁמְרוּ אֲנִי ה'
ד אֱלֹהֵיכֶם: אֶל־תִּפְּנוּ אֶל־הָאֱלִילִים וְאֱלֹהֵי מִסְכָּה לֹא תַעֲשׂוּ
ה לָכֵן אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

ויקרא, י"ט, 9 à 14

א וּבְקִצְרְכֶם אֶת־קִצִּיר
ב אֲדִיצְכֶם לֹא תִכְלֶה פֶּאת שְׂדֶךְ לְקִצֹּר וּלְקַט קִצִּירְךָ לֹא תִלְקֹט:
ג וְכִרְמְךָ לֹא תַעֲזִיל וּפֶרֶט כִּרְמְךָ לֹא תִלְקֹט לַעֲנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב
ד אַתֶּם אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם: לֹא תִגְנְבוּ וְלֹא תִכְבְּשׁוּ וְלֹא תִשְׁקְרוּ
ה אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ: וְלֹא־תִשְׁבְּעוּ בִשְׁמִי לִשְׁקֹר וְחָלַלְתָּ אֶת־שֵׁם
ו אֱלֹהֶיךָ אֲנִי ה': לֹא־תַעֲשֶׂק אֶת־רֵעֶךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא־תִלֵּן
ז פְּעֻלַת שֹׂכִיר אֶתְךָ עַד־בֹּקֶר: לֹא־תִקְלַל חֵרֶשׁ וְלִפְנֵי עוֹר לֹא
ח תִּתֵּן מִכְשָׁל וּרְאֵת מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי ה':

Répondez au paragraphe א – **question obligatoire** (60 points).

א. Lisez שמות, י"ט, 4 à 6.

Ces versets relatent une alliance entre D.ieu et le peuple d'Israël.

- (1) Mentionnez ce que D.ieu promet au peuple, et expliquez deux des conditions requises pour l'accomplissement de cette promesse faite par D.ieu. Fondez vos propos sur le texte. (30 points)
- (2) Selon ויקרא, י"ט, 1 à 4 ci-dessus, de quelle manière le respect de l'alliance avec D.ieu est-il exprimé ? Fondez vos propos sur deux exemples tirés des versets. (30 points)

Répondez à l'un des paragraphes ב ou ג (40 points).

ב. Lisez ויקרא, י"ט, 9 et 10.

- (1) Indiquez et expliquez deux commandements liés au travail dans les champs, et deux commandements liés au travail dans les vignes, mentionnés dans ces versets. D'après ces versets, quel est l'objectif commun des commandements que vous avez indiqués ? (30 points)
- (2) Selon vous, pourquoi d'après ce commandement, faut-il laisser les épis de blé dans les champs ou les raisins dans les vignes ? Expliquez votre réponse. (10 points)

ג. Lisez ויקרא, י"ט, 14.

- (1) Expliquez les deux interdictions mentionnées dans ce verset, puis indiquez ce que ces interdictions ont en commun. (20 points)
- (2) Les interdictions figurants au verset 14 sont accompagnées d'un avertissement. Quel est cet avertissement, et pourquoi cet avertissement est-il stipulé spécifiquement dans le contexte de ces deux interdictions ? (20 points)

Bonne chance!

בהצלחה!